Porównanie tłumaczeń Jana 10:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Najemnik, a nie będący pasterzem, którego nie są — owce własne, widząc — wilka przychodzącego i opuszcza — owce i uciekać będzie, — a — wilk porywa je i rozprasza, —
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Najemnik zaś i nie będący pasterz którego nie są owce własne widzi wilka przychodzącego i opuszcza owce i ucieka i wilk porywa je i rozprasza owce
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Najemnik, który nie jest pasterzem, którego owce nie są własnością, gdy widzi zbliżającego się wilka,* porzuca owce i ucieka** – a wilk porywa je i rozprasza –[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Najemnik i nie będący pasterzem, którego nie (są) owce własne, widzi wilka przychodzącego i opuszcza owce i ucieka i wilk porywa je i rozprasza; -
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Najemnik zaś i nie będący pasterz którego nie są owce własne widzi wilka przychodzącego i opuszcza owce i ucieka i wilk porywa je i rozprasza owce
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Najemnik, który nie jest pasterzem ani właścicielem owiec, gdy widzi, że zbliża się wilk, porzuca owce i ucieka, wilk zaś porywa je i rozpędza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz najemnik, który nie jest pasterzem, do którego owce nie należą, widząc nadchodzącego wilka, opuszcza owce i ucieka, a wilk porywa i rozprasza owce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz najemnik i ten, który nie jest pasterzem, którego nie są owce własne, widząc wilka przychodzącego, opuszcza owce i ucieka, a wilk porywa i rozprasza owce.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz najemnik i który nie jest pasterzem, którego nie są owce własne, widzi wilka przychodzącego i opuszcza owce, i ucieka, a wilk porywa i rozpłasza owce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Najemnik zaś i ten, kto nie jest pasterzem, którego owce nie są własnością, widząc nadchodzącego wilka, opuszcza owce i ucieka, a wilk je porywa i rozprasza;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Najemnik, który nie jest pasterzem, do którego owce nie należą, widząc wilka nadchodzącego, porzuca owce i ucieka, a wilk porywa je i rozprasza
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Najemnik, który nie jest pasterzem i owce nie są jego własnością, gdy widzi zbliżającego się wilka, porzuca owce i ucieka, a wilk je porywa i rozprasza.

[1)] <x>470 10:16</x>; <x>510 20:29</x>
[2)] <x>450 11:16-17</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Najemnik zaś, i ten który nie jest pasterzem ani właścicielem owiec, gdy zobaczy zbliżającego się wilka, opuszcza je i ucieka, a wilk je porywa i rozprasza.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Najemnik i ten, kto nie jest pasterzem, do którego owce nie należą, gdy zobaczy, że wilk się zbliża, od razu porzuca owce i ucieka, a wilk uprowadza je i rozprasza,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Najemnik, który nie jest ani pasterzem, ani właścicielem owiec, na widok zbliżającego się wilka porzuca owce i ucieka. Wilk zaś porywa je i rozpędza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A najemnik, który nie jest pasterzem i do którego owce nie należą, widząc skradającego się wilka, porzuca owce i ucieka, a wilk porywa je i rozprasza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наймит же і той, що не є пастирем, якому вівці не належать, бачить наближення вовка, лишає овець і втікає, а вовк хапає їх і розполохує [вівці];
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten wynajęty za zapłatę i nie będący pasterz którego nie jako jedna jest owce jego własne, szukając teorii ogląda wiadomego wilka przyjeżdżającego i puszcza od siebie te owce i ucieka, i wilk zagrabia one i rozprasza,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Najemnik i ten, co nie jest pasterzem, którego trzoda nie jest własna, widząc przychodzącego wilka, opuszcza owce i ucieka, a wilk je porywa oraz rozprasza owce.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Najemnik, ponieważ nie jest pasterzem, a owce nie są jego własnością, kiedy widzi wilka, porzuca owce i ucieka. A wilk je wywleka i rozprasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Najemnik, który nie jest pasterzem i do którego owce nie należą jako jego własność, widzi zbliżającego się wilka, porzuca owce i ucieka – a wilk porywa je i rozprasza –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Najemnik, który nie jest pasterzem i właścicielem owiec, gdy zobaczy zbliżającego się wilka, zostawia owce i ucieka. Wtedy wilk napada na stado i rozprasza je.